

讚啦！ 我成爲印尼語導遊了！

MANTAPLAH! SAYA SUDAH MENJADI PRAMUWISATA BAHASA INDONESIA!!

國家考試參考書

專門職業及技術人員普通考試外語導遊人員

Pustaka untuk Ujian Negeri Pramuwisata Bahasa Asing

小K——著

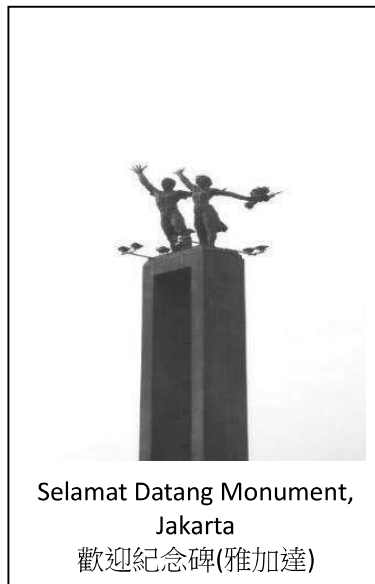
2023年
最新版



第 1 章 Bab I

Pasal I-1.動詞 kata Kerja

Pasal I-2.被動詞 Kata Kerja Pasif



先苦後甘 Berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian

I_動詞(Kata Kerja)/被動詞(Kata Kerja Pasif)

印尼文的各種動詞變化，你熟悉嗎？

air→berair→mengair→mengairi ? angin→berangin→mengangin ?

awan→berawan→mengawan ? hujan→hujan gerimis→menggerimis ?

kerja→mengerjakan→mempekerjakan ? kabut→berkabut→mengabuti ?

suami→bersuami→mempersuamikan ? istri→beristri→memperistri ?

印尼文"收會錢"怎麼說？

答案在第 131 頁

Pasal 1-1. 動詞(kata Kerja)

在台灣和印尼有幾本印尼文學習教材有介紹過動詞(Kata Kerja)的各種變化，本書綜合彙整國內外各種資料並稍作補充，讓讀者儘早進入學習的最佳狀況。印尼文動詞用法有原形動詞、Ber 動詞及 Me 動詞等 3 種，1 個字根可以衍伸出不同的動詞用法，下表是所有動詞摘要對照表。

動 詞 類 型	中 文 摘 義	說 明
Ber-	有...	絕大多數為 <u>不及物動詞</u> (主詞)做動作、擁有、有...(數字)、駕駛/騎乘、使用、穿/戴、做、度過、感受到心情...
Me-	做	全為 <u>及物動詞</u> (主詞)做動作、進行、過程...
Me-kan	使...	動作(從無到有) (主詞)使,讓,對...(受詞)做動作
Me-i	在...上,對...	(等於 Me 動詞+介係詞)
Memper-	更...,把...當作	改善(動作)
Memper-kan	讓...,做...,使...成為,造成	(主詞)對/讓(受詞)做動作
Memper-i	(改善,變更好)	(等於 Memper 動詞+介係詞)

動詞還可以連用，例如：「membuka bersyarat(有條件開放)」、「memutuskan mengizinkan(決定允許)」，請參考「I-1.3.2.13.延伸閱讀(動詞連用)」，各類動詞在外語導遊筆試及各種國家考試常常出現動詞變化的題型，所以很重要，練習看看能否分辨清楚下表中意義和用法的不同。

範例(原形動詞、Ber 動詞及 Me 動詞變化)

traktir 請客	Siapa yang traktir? 誰請客？
mentraktir 請客	Besok saya mentraktir Anda semua makan malam. 明天我請你們吃晚餐。

foto 照片	Kita foto di sini/Kita ambil foto di sini. 我們在這裡拍照。
berfoto 拍照	Tur wisata berfoto bersama di depan Museum Istana Nasional. 旅行團在故宮博物院前合影。
memfoto 給...拍照	Saya mau memfoto Wayang Potehi, Wayang kulit dan Wayang

	Boneka Taiwan.我想拍台灣的布袋戲、皮影戲和魁儡戲。
panah 箭	Ibu panah dan anak panah sudah tersedia. 弓和箭已經準備好。
memanah 射,射箭	Saya memanah seekor burung. 我用箭射 1 隻鳥。
memanahi 用箭狩獵	Pemburu setempat dilarang memanahi hewan hampir punah. 當地獵人被禁止用箭狩獵瀕臨絕種動物。
memanahkan 把...射出	Dia memanahkan api asmara kepada saya. 她向我射出愛神之箭。

jalar 爬行的	Saya pesan seporsi daun ubi jalar goreng. 我點了 1 份炒地瓜葉。
menjalar 爬行,傳播,蔓延	Ular menjalar di lantai.蛇在地板上爬行。 Penyakit itu menjalar di kampung saya.那疾病在我家鄉蔓延。
menjalari 向...蔓延	Rasa hangat menjalari seluruh tubuhnya. 溫暖的感覺遍布他全身。
menjalarkan 使傳播	Lalat menjalarkan penyakit melalui makanan. 蒼蠅透過食物傳播疾病。

upah 工資,薪水	Upah pokok dinaikkan sampai NT\$25,250 per 1 Januari tahun 2022. 基本工資從 2022 年 1 月 1 日起調漲至新台幣 2 萬 5,250 元。
berupah 給/得到工資	Saya ada 30 hari cuti berupah per tahun. 我每年有 30 天有薪休假。
mengupah 僱用	Bos saya mengupah orang untuk mengurus kebun. 我老闆僱人管理花園。
mengupahi 付工資給...	Agen mengupahi mereka hanya Rp 50.000 sehari. 仲介一天只付 5 萬印尼幣工資給他們。
mengupahkan 出錢讓...做	Mengupahkan baju kepada tukang jahit. 出錢讓裁縫師傅做衣服。

例句

- Untuk lebih mengenal masyarakat Taiwan saya sering mengajak tamu naik bus berkeliling kota. Karena naik bus adalah salah satu cara tercepat mengenal masyarakat Taiwan dalam kesehariannya.
為了深入認識台灣人民，我經常邀請客人搭乘公車逛市區，因為搭公車是一種最快認識台灣人每天生活習慣的方法。(111 印導)
- Grup penggemar Facebook “Taiwan , Saya Sudah Datang” sekarang meluncurkan aktivitas "Anda Belanja, Saya yang Bayar", tinggal ambil foto dan unggah dan tulis alasan rekomendasinya. Tiga netizen dengan paling banyak orang komentar dan angka likes akan berkesempatan diundang untuk belanja gratis.
臉書粉絲團“台灣我來了”正推出一個活動“你血拚，我買單”，只要拍照、上傳並寫下推薦的理由，有最多評論和按讚數的前 3 名網友將有機會贏得免費購物的獎品。
- “Seqalu : Formosa 1867”, “Heaven on the 4th Floor”, “Gold Leaf”, dan “Light the Night’ adalah drama-drama televisi khas Taiwan yang sangat populer pada Netflix terbaru.

“斯卡羅”、“4 樓的天堂”、“茶金”、“華燈初上”是最近在網飛(Netflix)上很受歡迎的台劇。

- Tangannya melambai menyatakan sampai ketemu lagi.
他揮手表示再見。
- Gubernur Bali bakal melarang para turis asing menyewa dan mengendarai motor saat liburan di Bali. Dia beralasan para WNA kerap ugal-ugalan ketika berkendara di jalanan Bali.
巴里島省長將要禁止外國觀光客在巴里島度假時租用或騎機車，他的理由是外國人在巴里島路上駕駛時經常橫衝直撞。
- Karena pandai jilat, dia lekas naik pangkat.
因為善於拍馬屁，他很快就升官了。
- Mampu menjual buah yang sulit dijual.
再難賣的水果也賣得動。

I-1.1.1. 小提醒(boleh/bisa 比較)

初學者對印尼文的「boleh」和「bisa」滿容易弄混的，簡單說明如下：

字	根	詞 性	中 文 意 義	說 明
boleh		副詞	可以	得到許可(=diizinkan)
bisa		動詞	可以,會,能夠	表現能力(=dapat)

例句

- Bisa tolong bantu saya foto?
可以麻煩幫我照相嗎？(104 印導)
- A : Boleh tukar NT dolar ke rupiah? 可以換新台幣為印尼幣嗎？
B : Tentu saja boleh. 當然可以。
A : Berapa kursnya? 匯率是多少？
B : Coba saya cek dulu. 我先查看看。
- Di sini semua harga mati/pas, tidak boleh kurang lagi. Tunggu apa lagi?
在這裡全部不二價，不可以再減，還等什麼？
- Kasus masih boleh naik banding.
案件仍然可以上訴。
- 3 tahun yang lalu, satu kalimat mandarin-pun tidak bisa!
三年前 1 句中文也不會！
- Hanya bisa mengandalkan api untuk menghangatkan tubuh.
只能依靠火來為身體取暖。

Ayat I-1.1. 原形動詞(Kata Kerja Dasar)

原形動詞(Kata Kerja Dasar)是字根(Akar Kata/Kata Dasar)的一種，可以直接使用在句子中，獨立表達意思，原形動詞可以變化成各種意義不同的名詞和動詞，是所有詞性變化的基礎。

例句

- Setahu saya, makanan yang enak menjadi daya tarik untuk berwisata ke Taiwan, dengan anggaran minim Anda bisa mengajak tamu Anda ke pasar malam mencari aneka ragam makanan kecil yang khas Taiwan.
據我所知，好吃的食物成為到台灣旅遊的吸引力，以最小的預算，你能夠邀請你的客人去夜市尋找各種台灣特色小吃。(104 印導)
- Anaknya besar di Taiwan.
他的孩子在台灣長大。

1-1.1.1. 延伸閱讀

原形動詞的詞性變化非常多，以「makan(吃)」為例，除了最常見的「makanan(食物)」外，還有「memakan(吃掉,耗費)、memakanan(使...吃)、memakani(大量吃)、dimakan(被毀壞)、termakan(被吃光)、kemakanan(被吃光,被腐蝕)、pemakan(吃...的人/動物)、makan-makan(隨便吃吃)、makan-makanan(各種食物)、makan siku-siku(合乎情理,循規蹈矩)、rumah makan(餐室)、meja makan(飯桌)、peralatan makan(餐具)、makan sogok(收賄)、makan waktu(花費時間)、makan hari(風化)、makanan kering(乾貨)、makanan kecil(小吃)、habis termakan tikus(被老鼠吃光)、binatang pemakan daging(肉食動物)」等，所以瞭解一個字根及其衍伸變化，就很容易關聯記憶，印尼文比想像的還容易學吧？！

例句

- Kalau memakan makanan di dalam kulkas hotel, kita harus membayar.
如果吃掉飯店冰箱裡的食物，我們必須付錢。(109 印導)
- Program ini memakan waktu tujuh tahun dan menelan biaya sebesar NT\$ 10,5 miliar.
這計畫費時 7 年並耗資高達 105 億元新台幣。

如果讀者想詳細了解字詞的各種用法和例句，可以參考坊間的紙本印尼語中文辭(詞)典，但是辭典必須使用字根去查詢，比如，大家都學過「請(silakan)」這個字，可是它的字根卻是「sila」，另外，想知道「belajar」和「bermain」的意思和用法，在紙本(字)詞典中用「belajar」和「bermain」的首字「b」去查「B」的分類卻是完全查不到的，必須分別用「belajar」和「bermain」的字根「ajar」和「main」去找辭典中的「A」和「M」分類才可以找到單字及詞類變化，所以知道字根是很重要的。而有些字乍看之下還真是難以區分出字根，比如「beranda」是指「陽台、走廊、首頁」的意思，而不是「ber+anda」；「memperkarakan(控告)」，字根並不是「kara」，而是「perkara(案件,事情)」；「bercak(小斑點)」也不是「ber+cak」；另外「memarah」可以指「Me 動詞+marah(生氣的)」也可以是「Me 動詞+parah(嚴重的)」，這也是滿容易弄混的，之後會詳細說明。

為解決找出印尼文字根的困擾，建議可以利用右方網址「線上印尼語大字典(Kamus Besar Bahasa Indonesia : KBBI)」來查詢，隨時隨地可用，相當方便，而且不像紙本字典須找出字根，KBBI 只要輸入單字，便會顯示從字根到動詞及名詞等各類標準印尼文延伸應用，甚至配有例句，是



KBBI 印尼文查詢

滿方便實用的學習工具，缺點是「全部顯示印尼文」，較適合進階者。



初學者也可以使用左方網址免費的「Google 線上翻譯」來互查印尼文與中文，但方便歸方便，除了解釋稍有不足、沒有參考例句外，最大的缺點則是翻譯「有時會」造成「誤解或誤導」，例如：「sejoli」，用右方網址去查詢會出現「愛情鳥」這美麗的誤解，可是「sejoli」真正的意思應該是「一對男女、親密夥伴、老搭檔」，翻譯差很大；另一個例子則是「tokoh」，用右方網址去查詢會出現中文翻譯「數字」，但實際上應是「人物」的意思，所以「tokoh politik」是指「政治人物」，使用上不得不慎；其他還有「teman kencan daring/online(網路交友)」，其中「kencan(幽會,約會)」誤譯為「日期」、「kangen(想念,思慕)」翻譯為「錯過」等等，使用上必須小心查證。

Ayat I-1.2. Ber 動詞(Ber-原形動詞/Ber-名詞/Ber-重複詞)

原形動詞或名詞(Kata Benda)加上「ber-」字首(Awalan)即成為「Ber 動詞」型態，具有「動作、擁有、有...(數字)、產生/生產、駕駛/騎乘、使用、穿/戴、做、成為、發生、度過、感受到...心情、心理狀態、在...狀態下、有效果...」等各式各樣意思，例如「ada udara bersih=berudara bersih(有清新的空氣)」、「ada kesempatan=berkesempatan(有機會)」和「ada peluang=berpeluang(有空閒時間)」等。

日常口語會話在不影響字義的情形下，「Ber 動詞」的「ber-」字首經常被省略。而「Ber 動詞」絕大多數為「不及物動詞(Kata Kerja Intransitif)」，也就是其後必須有「介係詞(Kata Penghubung)」才能與名詞連接，只有「belajar」及「bermain」兩個是「及物動詞(kata kerja transitif)」，可直接連結名詞，不須「介係詞」，例句如下：

例句

- Untuk memperbaiki bahasa Indonesia saya dan menjadi lebih baik, setiap hari saya tentu akan membaca dan belajar berita, cerita dan bacaan bahasa Indonesia dalam koran, majalah dan situs web/website, misalnya Warta Berita Taiwan, Berita Global untuk Penduduk Baru Taiwan, Koran Empat Arah, Taiwan Panorama, DetikNews.com dan Kompas.id Indonesia.
為了改善我的印尼文以變得更好，每天我一定閱讀和學習在報紙、雜誌、網站上的印尼文新聞、故事和文章，例如台灣公共電視、台灣新住民全球新聞網、四方報、台灣光華雜誌、印尼點滴新聞網和羅盤電子報。
- Saya sedang belajar ajaran Dr. Sun Yat-sen.
我正在學習孫中山的理論。
- Mereka sedang bermain piano.
他們正在彈鋼琴。

「Ber 動詞」主要有「Ber-原形動詞、Ber-名詞、Ber-重複詞」等3種變化類型，例如印尼文「不改變」，可以用「tidak ubah」或「tidak berubah」，也常看到「berjalan santai(輕鬆走路)」這種「修飾動詞」的用法，3種變化類型分別說明舉例如下：